

Assoc. Prof. MÜGE İŞIKLAR KOÇAK

Personal Information

Email: muge.isiklar@deu.edu.tr

Web: <https://avesis.deu.edu.tr/muge.isiklar>

International Researcher IDs

ORCID: 0000-0002-7010-8653

Publons / Web Of Science ResearcherID: ABR-4322-2022

ScopusID: 57205139773

Yoksis Researcher ID: 50917

Education

Doctorate, Bogazici University, Institute Of Social Sciences, Çeviribilim (Dr) (İngilizce), Turkey 2000 - 2007

Postgraduate, The University of Warwick, Centre For British And Comparative Cultural Studies, Translation Studies, England 1997 - 1998

Undergraduate, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Ve Tercümanlık Bölümü, Turkey 1989 - 1994

Foreign Languages

English, C2 Mastery

German, B1 Intermediate

Certificates, Courses and Trainings

Vocational Training, Pedagojik Formasyon , Hacettepe Üniversitesi, 1994

Dissertations

Doctorate, Problematizing translated popular texts on women's sexuality: A new perspective on the modernization project in Turkey from 1931 to 1959, Bogazici University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim, 2007

Postgraduate, Changing Directions from East to West: Translation as regeneration of the Turkish culture, F.Scott Fitzgerald's The Great Gatsby, The University of Warwick, Centre For British And Comparative Cultural Studies, Translation Studies, 1998

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, English Interpreting and Translating

Academic Positions

Associate Professor, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2020 - Continues

Assistant Professor, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2009 - 2020
Lecturer PhD, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2007 - 2009
Lecturer, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2005 - 2007
Research Assistant, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 1998 - 2005

Academic and Administrative Experience

Member of Unit Quality Commission, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, 2024 - Continues
Rektörlük Kalite Komisyonu Üyesi, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2022 - Continues
Fakülte Akreditasyon Komisyonu Başkanı, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2021 - Continues
Bölüm Akademik Teşvik Değerlendirme Komisyonu Üyesi, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2018 - Continues
Fakülte Eğitim Öğretim Koordinasyon Komisyonu Başkanı, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2023 - 2025
Uygulama ve Araştırma Merkezi Yönetim Kurulu Üyesi, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2016 - 2019
Ethics Committee Member, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2014 - 2019
Deputy Head of Department, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2014 - 2017
Erasmus Program Institutional Coordinator, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2013 - 2016
Head of Department, Dokuz Eylul University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2008 - 2011

Courses

Doctorate

TEZ ÇALIŞMASI (DOKTORA), Doctorate, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017
ÇEVİRİBİLİMDE ARAŞTIRMA YÖNTEMLERİ VE TEKNİKLERİ, Doctorate, 2021 - 2022, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017
UZMANLIK ALANI (DOKTORA), Doctorate, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017
ÇEVİRİ KURAMLARI VE ELEŞTİRİ UYGULAMALARI, Doctorate, 2018 - 2019, 2016 - 2017, 2015 - 2016
SEMİNER, Doctorate, 2017 - 2018

Postgraduate

Translation Theories and Practice, Postgraduate, 2021 - 2022
UZMANLIK ALANI, Postgraduate, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017, 2015 - 2016, 2014 - 2015, 2013 - 2014, 2012 - 2013, 2011 - 2012, 2010 - 2011, 2009 - 2010, 2008 - 2009, 2007 - 2008
Critical Approaches to Translation Practices, Postgraduate, 2021 - 2022
TEZ ÇALIŞMASI, Postgraduate, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017, 2015 - 2016, 2014 - 2015, 2013 - 2014, 2012 - 2013, 2011 - 2012, 2009 - 2010, 2008 - 2009, 2007 - 2008
ÇAĞDAŞ ÇEVİRİ KURAMLARI, Postgraduate, 2018 - 2019
ÇEVİRİ KURAMLARI I, Postgraduate, 2016 - 2017, 2015 - 2016, 2014 - 2015, 2011 - 2012, 2010 - 2011
ÇEVİRİ KURAMLARI II, Postgraduate, 2015 - 2016, 2014 - 2015, 2013 - 2014, 2011 - 2012, 2010 - 2011, 2007 - 2008
İNG.-TÜRK. SÖZLÜ ÇEVİRİYE GİRİŞ, Postgraduate, 2012 - 2013
ARAŞTIRMA YÖNTEMLERİ, Postgraduate, 2012 - 2013, 2010 - 2011, 2008 - 2009, 2007 - 2008
ÇEVİRİ PROJESİ, Postgraduate, 2011 - 2012
ÇEVİRİ TARİHİ, Postgraduate, 2010 - 2011
BELİRLİ KONULU ÇEVİRİLER II, Postgraduate, 2008 - 2009

ÇEVİRİ KURAMLARI (İNG.), Postgraduate, 2008 - 2009

Undergraduate

Translation Criticism, Undergraduate, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020

ÇEVİRİ KURAMLARI (İNG.), Undergraduate, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2015 - 2016, 2014 - 2015, 2013 - 2014, 2012 - 2013, 2011 - 2012, 2010 - 2011

Kariyer Planlama, Undergraduate, 2021 - 2022, 2020 - 2021

SOSYAL BİLİMLER METİNLERİ ÇEVİRİSİ, Undergraduate, 2018 - 2019, 2017 - 2018

ÇEVİRİ, ELEŞTİRİSİ, Undergraduate, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017, 2015 - 2016

ÇEVİRİ PROJESİ, Undergraduate, 2016 - 2017, 2015 - 2016, 2014 - 2015, 2013 - 2014, 2012 - 2013

ÇEVİRMENLER İÇİN BİLİŞİM TEKNOLOJİLERİ, Undergraduate, 2016 - 2017

NOT ALMA TEKNİKLERİ, Undergraduate, 2016 - 2017

ÇEVİRİYE GİRİŞ, Undergraduate, 2015 - 2016

ÇEVİRİ TARİHİ (İNG.), Undergraduate, 2015 - 2016, 2014 - 2015, 2013 - 2014, 2011 - 2012, 2010 - 2011

ÇEVİRİDE GÜNCEL KONULAR, Undergraduate, 2015 - 2016, 2011 - 2012

İNG.-TÜRK. SÖZLÜ ÇEVİRİYE GİRİŞ, Undergraduate, 2014 - 2015, 2011 - 2012

İNG.-TÜRK. TEKNİK ÇEVİRİ, Undergraduate, 2013 - 2014, 2012 - 2013, 2010 - 2011, 2009 - 2010

İNGİLİZCE SÖZLÜ ANLATIM I, Undergraduate, 2013 - 2014, 2012 - 2013, 2011 - 2012, 2009 - 2010

İNG. YAZILI METİNDEN SÖZLÜ ÇEVİRİ, Undergraduate, 2011 - 2012, 2009 - 2010

İNGİLİZCE SÖZCÜK BİLGİSİ, Undergraduate, 2011 - 2012, 2009 - 2010

BATI MEDENİYETLERİ (İNG.), Undergraduate, 2010 - 2011

4. SINIF MODÜL GRUBU, Undergraduate, 2010 - 2011, 2009 - 2010

İNGİLİZCE YAZI BECERİSİ, Undergraduate, 2009 - 2010

3. SINIF MODÜL GRUBU, Undergraduate, 2009 - 2010

ÇEVİRİ KURAMLARI II, Undergraduate, 2008 - 2009

ÇEVİRİ TARİHİ, Undergraduate, 2008 - 2009

1. SINIF MODÜL GRUBU, Undergraduate, 2008 - 2009, 2007 - 2008

2. SINIF MODÜL GRUBU, Undergraduate, 2008 - 2009

Supervised Theses

Işıklar Koçak M., Erkul Yağcı A. S., Erken Cumhuriyet Dönemi'nde Türkiye'de Çeviri Eleştirisi Habitusu: Yücel Dergisi Örneği (1935-1956), Doctorate, A.KÜÇÜK(Student), 2024

IŞIKLAR KOÇAK M., ERKUL YAĞCI A. S., Translation criticism Habitus in the early Republican Turkey: The case of Yücel Journal (1935-1956), Doctorate, A.KÜÇÜK(Student), 2024

Işıklar Koçak M., Erkul Yağcı A. S., Translation, indigenous writing and adaptation as intertwined practices in the serial novels of the Republican period: Texts, agents and discourses (1928 -1960), Doctorate, D.ULAŞ(Student), 2023

Cengiz A., Işıklar Koçak M., Queer translation of non-literary texts as activism in Turkey, Doctorate, J.ESİN(Student), 2023

Işıklar Koçak M., The Image of Dracula in Turkey Through Translation, Postgraduate, P.SERDAROĞLU(Student), 2022

Işıklar Koçak M., Şahin M., Post-Editing Skills for Neural Machine Translation From English to Turkish, Postgraduate, C.TOPÇU(Student), 2022

Işıklar Koçak M., A translator at the Back-stage: Seçkin Selvi as a Prolific Agent of Translation, Postgraduate, Y.YALÇINKAYA(Student), 2021

Işıklar Koçak M., Intra-medial transcultural television remakes in Turkey: An interpretant-based comparative analysis of the American TV series Desperate Housewives and its Turkish remake Umutsuz Ev Kadınları, Doctorate, M.ERGUVAN(Student), 2020

Işıklar Koçak M., Encounters with feminist speculative fiction through translation in Turkey: Import and/or transfer , Postgraduate, G.AKÇASOY(Student), 2017

Işıklar Koçak M., Türkiye'de çeviri, müstehcenlik ve sansür: Popüler erotik edebiyat çevirmeni ve patronu olarak Avni İnsel, Postgraduate, D.ULAŞ(Student), 2016

Işıklar Koçak M., Mapping network in legal translation market in Turkey: Analysis of actors from sociological perspective,

Postgraduate, J.EŞİN(Student), 2015

Işıklar Koçak M., Jane Austen in Turkish context: A critical study of re/translations and their reception, Postgraduate, A.SIRMA(Student), 2014

Işıklar Koçak M., From movie/script to novel: Translated popular cinema novels in Turkey from 1944 to 1957, Postgraduate, C.ÖZMEN(Student), 2010

Işıklar Koçak M., The shaping role of retranslations in Turkey: The case of Robinson Crusoe, Postgraduate, A.EKMEKÇİ(Student), 2008

Jury Memberships

Doctorate, Doctorate, Dokuz Eylül Üniversitesi, February, 2024

Doctorate, Doctorate, Dokuz Eylül Üniversitesi, January, 2024

PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, Hacettepe Üniversitesi, January, 2024

PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, Dokuz Eylül Üniversitesi, December, 2023

Doctorate, Doctorate, Dokuz Eylül Üniversitesi, August, 2023

PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, Hacettepe Üniversitesi, June, 2023

PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, Dokuz Eylül Üniversitesi, June, 2023

Post Graduate, Post Graduate, Boğaziçi Üniversitesi, May, 2023

Post Graduate, Post Graduate, Dokuz Eylül Üniversitesi, January, 2023

Doctorate, Doctorate, Boğaziçi Üniversitesi, December, 2022

Post Graduate, Post Graduate, Dokuz Eylül Üniversitesi, December, 2022

Post Graduate, Post Graduate, Boğaziçi Üniversitesi, November, 2022

Appointment to Academic Staff-Assistant Professorship, Appointment to Academic Staff-Assistant Professorship, İzmir Ekonomi Üniversitesi, October, 2022

PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, Dokuz Eylül Üniversitesi, June, 2022

Doctoral Examination, Doctoral Examination, Dokuz Eylül Üniversitesi, June, 2022

PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, Dokuz Eylül Üniversitesi, June, 2022

Articles Published in Other Journals

- I. **88. The serial novel as an object of research in translation history: Methodological implications for historiography of translation**
Arslan D. U., Koçak M. I., Yağcı S. E.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.33, pp.1424-1438, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Feminist Translation Activism: Reframing the Narratives of Gender Equality in Turkey through Citationality**
Akçasoy G., Işıklar Koçak M.
Çeviribilim ve Uygulamaları, vol.0, no.32, pp.1-24, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Tercüme Dergisinde Üretken Bir Eleştirmen: Melâhat Özgü**
Küçük A., Işıklar Koçak M., Erkul Yağcı A. S.
Dokuz Eylül Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, vol.9, no.1, pp.30-51, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Television Series Repertoire in Turkey (1968-2019): A Perspective From Translation Studies**
Erguvan M., Işıklar Koçak M.

Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, no.28, pp.56-73, 2020 (Peer-Reviewed Journal)

- V. **TÜRKİYE'DE 1950'LERDE CİNSELLİK BİLİMİ ÇEVİRİLERİ: MUZAFFER AŞKIN ÖRNEĞİ**
Işıklar Koçak M.
JOURNAL OF TURKISH STUDIES TÜRK LÜK BİLGİSİ ARAŞTIRMALARI, vol.47, pp.1-24, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **Exploring the Dynamic Workflow in the Network of Legal Translation Market in Turkey**
IŞIKLAR KOÇAK M., DURANER J. E.
Çeviribilim ve Uygulamaları, no.23, pp.91-109, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **SCIENTIFIC REPERTOIRES IN OTTOMAN AND TURKISH SOCIETIES: TRANSFER OF SCIENTIFIC KNOWLEDGE THROUGH TRANSLATION**
IŞIKLAR KOÇAK M.
International Journal of Language Academy, vol.5, no.19, pp.259-272, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **READERS OF RETRANSLATIONS ON ONLINE PLATFORMS**
Işıklar Koçak M.
JOURNAL OF TURKISH STUDIES, vol.12, no.15, pp.413-430, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **SCIENCE FICTION IN TURKEY: SURVIVAL OF A GENRE THROUGH RETRANSLATIONS AND REPRINTS**
Işıklar Koçak M., Aydın E.
Dokuz Eylül Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, vol.4, no.1, pp.31-42, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- X. **Translating Women's Sexuality as Resistance**
AKÇASOY BİRCAN G., IŞIKLAR KOÇAK M.
Studia Filologiczne Uniwersytetu Jana Kochanowskiego, vol.29, no.2, pp.19-31, 2016 (Peer-Reviewed Journal)
- XI. **Beşir Fuad as a Self Appointed Agent of Change A Microhistorical Study**
Arslan D. U., Işıklar Koçak M.
Çeviribilim Dergisi/I.U. Journal of Translation Studies, no.8, pp.41-64, 2014 (Peer-Reviewed Journal)
- XII. **Research in Translation History in Turkey**
IŞIKLAR KOÇAK M.
Translation Studies in the New Millennium. An International Journal of Translation and Interpreting, vol.4, pp.101-110, 2006 (Peer-Reviewed Journal)
- XIII. **Çeviride Süreç Öncesi Ölçüt (Norm) Kavramı**
IŞIKLAR KOÇAK M.
Ana Dili Ankara Uni. TOMER, no.19, pp.27-34, 2000 (Peer-Reviewed Journal)

Books

- I. **Readers and retranslation: Transformation in Readers' Habitudes in Turkey from the 1930s to the 2010s**
Işıklar Koçak M., Erkul Yağcı A. S.
in: Perspectives on Retranslation Ideology, Paratexts, Methods, Özlem Berk Albachten, Şehnaz Tahir Gürçağlar, Editor, Routledge, London/New York, New York, pp.129-147, 2019
- II. **Fansubbers as Cultural Agents for Korean Dramas**
Duraner J. E., Tunali G., Işıklar Koçak M.
in: Non-Professional Subtitling, Orrego-Carmona, David ve Lee, Yvonne, Editor, Cambridge Scholars Publishing, London, pp.145-169, 2017
- III. **Pseudotranslations of Pseudo-scientific Sex Manuals in Turkey**
Işıklar Koçak M.
in: Tradition, Tension and Translation in Turkey, Gürçağlar, Şehnaz Tahir Paker, Saliha and Milton, John, Editor, John Benjamins, Amsterdam, pp.199-218, 2015
- IV. **Türkiye de İki Cinsel Yaşam Kılavuzu Bir Derleme Çeviri ve Bir Gizli Çeviri**
Işıklar Koçak M.
in: Çeviri: İnceleme, Araştırma, Eleştiri, Sert, Gülperi, Editor, Dokuz Eylül Üniversitesi Yayınevi, İzmir, İzmir, pp.138-

158, 2009

V. Unfaded

ERKUL YAĞCI A. S., IŞIKLAR KOÇAK M.

in: ÇN, Alkan, Tozan, Editor, Şimdi Yayıncılık, İstanbul, pp.31, 2007

VI. On Children and Poetry

IŞIKLAR KOÇAK M., ERKUL YAĞCI A. S.

in: III. Uluslararası İzmir Şiir Buluşması, Yurdakul, Bekir ve Yazıcı, Halim, Editor, İzmir Konak Belediyesi, İzmir, pp.74-75, 2007

VII. Mother's Milk, The Flag of My Voice, The Mothertongue of Humanity

IŞIKLAR KOÇAK M., ERKUL YAĞCI A. S.

in: III. Uluslararası İzmir Şiir Buluşması, Yurdakul, Bekir ve Yazıcı, Halim, Editor, İzmir Konak Belediyesi, İzmir, pp.215-223, 2007

VIII. Şiir ve Sanat Akımları (Romantizm, Realizm vb.)

IŞIKLAR KOÇAK M., ERKUL YAĞCI A. S.

in: III. Uluslararası İzmir Şiir Buluşması, Yurdakul, Bekir ve Yazıcı, Halim, Editor, İzmir Konak Belediyesi, İzmir, pp.98-102, 2007

IX. Kartpostallar

IŞIKLAR KOÇAK M.

in: Dünya Edebiyatından Seçme Öyküler, Sert, Gülperi, Editor, İlya, İzmir, pp.237-241, 2001

Papers Presented at Peer-Reviewed Scientific Conferences

I. Exploring Translations and Perceptions of Darwin's The Origin of Species in Turkey

Ekici E., Işıklar Koçak M.

7th IAPTİ International Conference, Bursa, Turkey, 28 - 29 September 2024, pp.1, (Summary Text)

II. Tercümanların Anlatıları: Duygulanım, Empati ve Tarafsızlık Araştırması

Işıklar Koçak M., Tunali G., Duraner Dikmen J. E.

I. Ulusal Çeviribilim Kurultayı, İzmir, Turkey, 27 - 29 June 2024, pp.1, (Summary Text)

III. Antikomünist Bir Kurumsal Çeviri Eyleyicisi: Nebioğlu Yayınevi Örneği

Balta F., Işıklar Koçak M.

1. Ulusal Çeviribilim Kurultayı, İzmir, Turkey, 28 - 29 June 2024, pp.66, (Summary Text)

IV. The Multifaceted Narrative: An Exploration of Pseudotranslation and Transfiction in Turkish Literature Through Yekta Kopan's Karbon Kopya

Işıklar Koçak M., Goshayesh S.

VI. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat, Çeviri] Sempozyumu, İstanbul, Turkey, 20 - 21 January 2024, pp.43, (Summary Text)

V. The Pivotal Role of Translation in the Spread of Anti-Communism in Turkey during the Cold War

Balta F., Işıklar Koçak M.

3rd International Congress of Language and Translation Studies, Konya, Turkey, 2 - 03 November 2023, pp.123-141, (Full Text)

VI. Pseudotranslation Still Goes On: A Mode of Marketing Strategy in Türkiye

Işıklar Koçak M., Alan S.

International Congress on Academic Studies in Translation and Interpreting Studies, Bolu, Turkey, 29 September - 01 October 2022, pp.100-101, (Summary Text)

VII. The Mediality in Translated Serial Novels: The Daily Newspaper as a Material Carrier of Literature and its Impacts on Translation

Arslan D. U., Işıklar Koçak M., Erkul Yağcı A. S.

INTERNATIONAL CONGRESS ON ACADEMIC STUDIES IN TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES, Bolu, Turkey, 29 September - 01 October 2022, pp.60, (Summary Text)

VIII. A Gifted Female Translator: Seçkin Selvi

Yalçınkaya Y., Işıklar Koçak M.

IV. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat ve Çeviri] Sempozyumu, İstanbul, Turkey, 14 - 15 May 2022, pp.56, (Summary Text)

IX. Translation Reviewers As Agents of Editorial Process

Işıklar Koçak M.

(5. USVES) International Symposium on Social Sciences and Educational Sciences, Skopje, Macedonia, 12 - 13 March 2022, pp.71, (Summary Text)

X. Translation Criticism in Exchange: Group Interviews in Çağdaş Eleştiri

Işıklar Koçak M.

III. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat ve Çeviri] Sempozyumu, 26 - 27 June 2021, pp.82, (Summary Text)

XI. Üslup Peşinde Bir Eleştirmen: Melahat Özgü (Bu bildiri geliştirilerek makale olarak yayımlandı)

Küçük A., Işıklar Koçak M., Erkul Yağcı A. S.

3. Uluslararası Rumeli Dil, Edebiyat Ve Çeviri Sempozyumu, İstanbul, Turkey, 26 - 27 June 2021, pp.79-80, (Summary Text)

XII. Visual Paratexts in Translated Sexology Texts in Turkey

İŞIKLAR KOÇAK M.

The Visual Archives of Sexology, Londrina, Brazil, 02 December 2017, (Summary Text)

XIII. Actors in the Dynamic Network of Legal Translation Market (Bu bildiri geliştirilerek makale olarak yayımlandı)

Duraner J. E., Işıklar Koçak M.

8th EST Congress 2016, Arhus, Denmark, 15 - 17 September 2016, (Summary Text)

XIV. Systemic Overview of Translations Translators in Ottoman and Turkish societies

İŞIKLAR KOÇAK M., GÜZEL N. S.

First Annual International Meeting of the International Society for Polysystem Studies (ISPS), Reykholt, Iceland, 28 - 29 June 2016, (Summary Text)

XV. Mapping Retranslations across Media: Intermedial Retranslations in the Repertoires of Cinema and Popular Literature

ÖZMEN C., İŞIKLAR KOÇAK M.

Retranslation in Context II, International Conference, İstanbul, Turkey, 19 - 20 November 2015, (Summary Text)

XVI. Retranslation, Paratext, Recontextualization

ERKUL YAĞCI A. S., İŞIKLAR KOÇAK M.

Retranslation in Context II, International Conference, İstanbul, Turkey, 19 - 20 November 2015, (Summary Text)

XVII. Translated Women's Sexuality in Resistance (Bu bildiri geliştirilerek makale olarak yayımlandı)

Akçasoy Bircan G., Işıklar Koçak M.

2nd International Translation Conference: Women in Translation, Kielce, Poland, 14 - 15 October 2015, (Summary Text)

XVIII. Beşir Fuad: An intercultural forerunner in the 19th century Ottoman cultural repertoire (Bu bildiri geliştirilerek makale olarak yayımlandı)

ARSLAN D. U., İŞIKLAR KOÇAK M.

6th International Symposium for young researchers in translation, interpreting, intercultural studies, Barcelona, Spain, 03 July 2015, (Summary Text)

XIX. Internet Viewers as Promoters of Translation A Case of Korean Dramas in Turkey (Bu bildiri geliştirilerek makale kitap bölümü olarak yayımlandı)

Duraner J. E., Tunali G., Işıklar Koçak M.

The 6th Asian Translation Traditions Conference, Manila, Philippines, 23 - 25 October 2014, (Summary Text)

XX. Retranslations and Readers (Bu bildiri geliştirilerek makale olarak yayımlandı)

Işıklar Koçak M., Erkul Yağcı A. S.

Retranslation in Context I, International Conference, İstanbul, Turkey, 12 - 13 December 2013, (Summary Text)

XXI. Re/translated Science Fiction in Turkey

AYDIN E., İŞIKLAR KOÇAK M.

Retranslation in Context I, International Symposium, İstanbul, Turkey, 12 - 13 December 2013, (Summary Text)

- XXII. **Translation History: A Case on Translated Texts on Women's Sexuality in Turkey**
Işıklar Koçak M.
5th International IDEA Conference, Ankara, Turkey, 14 - 16 April 2010, (Summary Text)
- XXIII. **DEÜ Mütercim-Tercümanlık Bölümü Eğitim Programı**
Işıklar Koçak M.
Çeviri Eğitiminde Uygulamalar ve Yönelimler Çalıştayı, İstanbul, Turkey, 22 January 2010, (Unpublished)
- XXIV. **Roman ve Çeviri: Sorunlar, Çözümler ve Yaklaşımlar: Çeviri Metinlerde Çevirmen Görünürlüğü**
Işıklar Koçak M.
İzmir Birinci Çeviri ve Şiir Şenliği, İzmir, Turkey, 07 November 2009, (Unpublished)
- XXV. **Translation and Women's Sexuality in Turkey: Aşk Sanatı [The Art of Love Making]**
Işıklar Koçak M.
8th International Language, Literature and Stylistics Symposium, İzmir, Turkey, 14 - 16 May 2008, (Summary Text)
- XXVI. **Turkish Pseudo-translations of Pseudo-scientific Sex Guides (Bu bildiri gözden geçirilmiş haliyle kitap bölümü olarak yayınlandı)**
IŞIKLAR KOÇAK M.
A Colloquium in tribute to Saliha Paker: Translation, History and Culture, İstanbul, Turkey, 29 April 2008, (Summary Text)
- XXVII. **Impact of Translation(s) on Women's Modernization in Turkey**
Işıklar Koçak M.
CETRA 2004 Sixteenth Summer Research Seminar, Rimini, Italy, 6 - 18 September 2004, (Unpublished)
- XXVIII. **The Great Gatsby Çevirileri Üzerine Gözlemler**
Işıklar Koçak M.
TÖMER Çeviri Eleştirisi, Bursa, Turkey, 4 - 05 June 1999, pp.216-228, (Full Text)

Funded Projects

Işıklar Koçak M., Tahir Gürçağlar Ş., Erkul Yağcı A. S., Demircioğlu C., Project Supported by Higher Education Institutions, Yeniden Çeviriye Betimleyici ve Eleştirel Bir Bakış Osmanlı ve Cumhuriyet Türkiye'si Topluluklarında Yeniden Çevrilmiş Eserler, 2013 - 2016

Işıklar Koçak M., Tahir Gürçağlar Ş., Erkul Yağcı A. S., Demircioğlu C., Project Supported by Higher Education Institutions, Osmanlı ve Cumhuriyet Türkiye'si Topluluklarında Yeniden Çevrilmiş Eserler : Ön Bibliyografya Çalışması, 2011 - 2013

Işıklar Koçak M., Sert G., Erkul Yağcı A. S., Tunalı G., Project Supported by Higher Education Institutions, Çevirmen Yaklaşımları Işığında Çeviri Eleştirisi, 2008 - 2011

Işıklar Koçak M., Sert G., Erkul Yağcı A. S., Kıncal Ş., Tison A., Project Supported by Higher Education Institutions, Sömürgecilik sonrası öykü çevirisi Proje No 2007.KB.SOS.012, 2007 - 2010

Memberships and Roles in Scientific Organizations

European Society for Translation Studies , Member of Science Committee, 2023 - Continues, Austria

Çeviri Derneği, Member, 2019 - Continues, Turkey

Elif Daldeniz Çeviribilimde Lisansüstü Çalışmalar Kolokyum, Member of Advisory Board, 2012 - Continues, Turkey

European Society for Translation Studies, Member, 2005 - Continues, Austria

European Society for Translation Studies, Head of Support Program, 2018 - 2023, Austria

Peer Reviews in Scientific Publications

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, National Scientific Refreed Journal, March 2025

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, National Scientific Refreed Journal, September 2024

Çeviribilim ve Uygulamaları, National Scientific Refreed Journal, September 2024
Uluslararası Dil Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Dergisi, National Scientific Refreed Journal, April 2024
Çeviribilim ve Uygulamaları, National Scientific Refreed Journal, December 2023
SÖYLEM, National Scientific Refreed Journal, February 2021
Çeviribilim ve Uygulamaları, National Scientific Refreed Journal, December 2020
SÖYLEM, National Scientific Refreed Journal, October 2020
Çeviribilim ve Uygulamaları, National Scientific Refreed Journal, July 2020
Dokuz Eylül Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, National Scientific Refreed Journal, July 2020
TRANSCULTURAL: A JOURNAL OF TRANSLATION AND CULTURAL STUDIES, National Scientific Refreed Journal, November 2019
JOURNAL OF HUMANITIES, National Scientific Refreed Journal, February 2019
The Journal of International Lingual, Social and Educational Sciences , National Scientific Refreed Journal, November 2018
Dokuz Eylül University The Journal of Graduate School of Social Sciences, National Scientific Refreed Journal, November 2018
Çeviribilim ve Uygulamaları, National Scientific Refreed Journal, May 2018
Fe Dergi, National Scientific Refreed Journal, March 2018
JOURNAL OF HUMANITIES, National Scientific Refreed Journal, March 2018
MASCULINITIES JOURNAL, National Scientific Refreed Journal, September 2017
JOURNAL OF HUMANITIES, National Scientific Refreed Journal, June 2017
ULUSLARARASI SOSYAL BİLİMLER DERGİSİ = INTERNATIONAL JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES, National Scientific Refreed Journal, April 2017
Çeviribilim ve Uygulamaları, National Scientific Refreed Journal, December 2016

Scientific Consultations

TÜBİTAK, Project Consultancy, Dokuz Eylül University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, Turkey, 2023 - Continues

Roles in Event Organizations

Işıklar Koçak M., Retranslation in Context VI, Scientific Congress, İzmir, Turkey, November 2024
Işıklar Koçak M., I. Ulusal Çeviribilim Kurultayı, Scientific Congress, İzmir, Turkey, June 2024
Işıklar Koçak M., 3rd International Congress on Academic Studies in Philology, Scientific Congress, Turkey, Ekim 2023
Işıklar Koçak M., NETWORK- 1 INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE CIRCULATION OF IDEAS CONCEPTS WORKS, AND OTHER THINGS, Scientific Congress, İzmir, Turkey, Ekim 2022
Işıklar Koçak M., (BAIBU-ICASTIS) INTERNATIONAL CONGRESS ON ACADEMIC STUDIES IN TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES, Scientific Congress, Bolu, Turkey, Ekim 2022
Işıklar Koçak M., Camus Camus C., Gómez Castro ., Williams Camus ., The II International Conference on Translation, Ideology and Gender "In Sickness and in Health", Scientific Congress, Santander, Spain, Kasım 2016
Işıklar Koçak M., Santaemilia J., 1st Valencia/Napoli Colloquium on Gender & Translation: Translating For Sexual Equality, Scientific Congress, Valencia, Spain, Ekim 2016

Metrics

Publication: 50
Citation (Scopus): 6
H-Index (WoS): 2

H-Index (Scopus): 2

Congress and Symposium Activities

VI. International Rumeli (Language, Literature and Translation Studies) Symposium, Session Moderator, İstanbul, Turkey, 2024

3rd International Congress of Language and Translation Studies, Session Moderator, Konya, Turkey, 2023

(ICASTIS) International Congress on Academic Studies in Translation and Interpreting Studies, Session Moderator, Bolu, Turkey, 2022

(USVES) 5th International Symposium on Social Sciences and Educational Sciences, Session Moderator, Skopje, Macedonia, 2022

Scholarships

Yurtdışı Bilimsel Etkinliğe Katılım Desteği, TÜBİTAK, 2014 - 2014

Erasmus Teaching Mobility, European Commission, 2010 - 2010

CETRA Summer School Scholarship, Other International Organizations, 2004 - 2004

Yurtdışı Yüksek Lisans Bursu, Ministry of Education, 1997 - 1998

Yurtdışı Yabancı Dil Bursu, Ministry of Education, 1996 - 1997

Awards

Işıklar Koçak M., Kınca Ş., Erkul Yağcı A. S., Tison A., Book Purchase Grant, European Society For Translation Studies, June 2012

Işıklar Koçak M., En İyi Sözlü Sunum Ödülü, İzmir Ekonomi Üniversitesi, May 2008